

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): RAFAELA PINTO
36ª ENTREVISTA - TIMOR LESTE
PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. então quais são as línguas que você fala”

Inf. eu falo quatro línguas

Doc. a sua principal língua qual é”

Inf. principal língua é língua tetum língua de mãe e macançai mançai depois eu aprendi também o himalaio quando na escola primaria () depois veio aprender inglês e agora falar aqui portugues

Doc. certo e lá não estuda portugues”

Inf. estuda

Doc. você estuda portugues lá no Timor leste”

Inf. eu estudei mas normalmente lá eu e também outros amigos preferimos estudar a inglês preferimos mais a inglês a portugues

Doc. mas a sua língua oficial”

Inf. oficial é portugues

Doc. e nas escolas não estuda portugues”

Inf. estudamos a (balbucios) a como matéria

Doc. como matéria e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões” (+) fala as pessoas falam igual elas falam mesma língua falam igual em todas as regiões do seu país”

Inf. não lá tem trinta e dois língua materna mesmo que não é tão distante a ligação por exemplo redenção e acarape acarape fala outro língua e redenção outro ()

Doc. não se entende”

Inf. não se entende

Doc. são línguas totalmente diferentes”

Inf. é

Doc. e aqui no Brasil né pelos três meses que você tá aqui você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. no caso eu ainda não viu

Doc. mas na televisão né você percebe alguma diferença das pessoas que falam na televisão né são Paulo rio do janeiro falam igual aqui no ceará” você acha que é diferente”

Inf. () dá um pouquinho pra entender outro tá mais

Doc. mais complicado” entendi e é aqui em Redenção ne você acha dentro de redenção você falou com o país ne mas dentro de redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf. não

Doc. não” porque

Inf. cada um fala () outro fala devagar e outros falam rápido

Doc 2. ()

Inf. alguns dá pra entender outros não (++) como não dá pra entender

Doc. não da pra entender

Doc2-Inf-Doc1. Falam ao mesmo tempo

Doc. e no seu país né você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje” no seu país né você percebeu assim que existe alguma mudança dentro da sua língua materna né se as pessoas falavam diferente de hoje se houve mudança

Inf. da língua materna não

Doc. não ne mas de uma forma geral de uma forma geral no seu país as pessoas falam igual nas época que por exemplo você era criança”

Inf. não

Doc. fala diferente

Inf. (incompreensível) agora tem influencia de portugues então agora é um pouco diferente

Doc2-doc1-inf. falam ao mesmo tempo (incompreensível)

Doc. e em que situações você fala portugues”

Inf. (++) (risos) o portugues se fala com em colegas em parlamento posso dizer é portugues é língua de trabalho e tetum é língua comunicação

Doc. e mesmo aqui quando você tá com seus amigos você não fala portugues”

Inf. (incompreensível)

Doc. não consegue e você tem dificuldades pra se comunicar em língua portuguesa” se tem dificuldades e quais são

Doc2. É difícil portugues

Doc1. Comunicar em língua portuguesa é difícil em que situações é mais difícil”

Inf. na aula se parar assim na aula

Doc2. (incompreensível)

Doc1. E qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf. língua portuguesa é língua de trabalho língua então eu preciso português porque português é língua de trabalho não é de comunicação mas é importante para (risos) trabalho

Doc. certo você pode falar um pouco sobre seu processo de alfabetização em língua portuguesa como é que foi (+) quando você começou né a aprender a ler ou a escrever a língua portuguesa você pode falar como é que foi aqui foi no Timor leste foi como”

Inf. é meu aprender português eu eu consultei dicionário e quando via palavra que não entendi (balbucios) eu pego dicionário

Doc. mas você começou aprender lá ou aqui” como é que é o estudo lá de língua portuguesa”
lá no Timor leste”

Inf. aprender em escola eu já tenha aprendido quando ainda estava no ensino primário () eu aprendi mesmo no primeiro ano agora português eu acho mais difícil ()

Doc. e você pode falar um pouco sobre é a sua língua materna o papel da sua língua materna a língua que você domina mais que você se comunica né no processo de alfabetização em língua portuguesa no que que ele a sua língua de casa te ajudou né pra tu aprender um pouco mais o português

Inf.(+++)

Doc. ou você acha que não ajudou”

Inf. eu acho que não

Doc. não”

Inf. malaio dá mais ajuda mais pra aprender

Doc2. qual a sua língua que você fala mais o tetum ou malaio”

Inf. tetum

Doc2. Tetum so que malaio ajuda mais

Inf. ajuda mais inglês ajuda mais malaio português

Doc1

Doc2

Inf.

Doc2. (incompreensível)

Doc. agora ta quase terminando certo só peço pra você fazer a leitura desse texto em voz alta certo